

М. Д. Путрова

Полоцкий государственный университет, Полоцк

О СОСУЩЕСТВОВАНИИ ЯЗЫКОВ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ПОЛОТЧИНЫ

Резюме. Описание языкового аспекта коммуникативного пространства Полотчины обычно предполагает установление отношений между русским и белорусским языками. Пропорции их распределения четко обозначены данными ряда опросов, осуществленных во время официальных переписей населения. Настоящее исследование ставит своей целью уточнение приведенных ими цифр и выявление роли гендерной составляющей в формировании языковой ситуации на Полотчине. Работа основывается на данных двух срезов языковой самоидентификации жителей городов региона, полученных с временным интервалом в 17–20 лет. Установленные данные показывают, что основным языком общения во всех домохозяйствах в регионе является русский. Вместе с тем продолжает существовать небольшая группа билингвов, а в настоящее время появилась и группа мультилингвов, привлекающих другие, иностранные языки для коммуникации в домашней занятости и, реже, для развлечения и отдыха. Женщины преобладают в обеих группах, однако, по сведениям среза 2019 года, данное преобладание стало чуть меньшим. Мультилингвы и билингвы отличаются высоким уровнем образования и/или креативности и, на наш взгляд, соответствуют тому понятию активного меньшинства, которое, в соответствии с мнением А.Тойнби, способно ответить на вызовы времени. В нашем случае на вызовы в области вербального поведения. Полученные данные актуальны для исследований в области языковых контактов и гендера, которые в последнее время все чаще становятся объектом пристального внимания многих направлений науки о языке, особенно социальной лингвистики, гендерных исследований, когнитивистики.

Ключевые слова: самоидентификация, домохозяйства, переключение кода, асимметрия, билингвизм, мультилингвизм, меньшинство, отношения, гендер.

M. D. Poutrova

Polatsk State University, Polatsk

ON COEXISTENCE OF LANGUAGES IN THE COMMUNICATIVE SPACE OF POLOTSK REGION

Abstract. When describing languages in the communicative space of Polatsk region, one usually takes into consideration the relationships between Russian and Belarusian. The proportions of them are clearly outlined by the figures of a number of official acts of

population sensus. The aim of our research is to specify the figures and bring about Gender perspective into the description of language situation in Polatsk region. The research is based on the data obtained during two studies of the language situation carried out at an interval of 17–20 years. The facts obtained in our survey prove that the main language of communication in the region in all domains is Russian. However, a comparatively small group of bilingual speakers keeps being registered in the region. What's more, there is now a new group of multilinguals showing, which uses foreign languages for their professional communication, as well as for rest and pleasure too. Interestingly, there are more women in both groups though the number of men has increased a bit too since the first survey. Multilinguals as well as bilingual are normally distinct through their high level of education and/or creativity. In our opinion they fit the idea of active minority which, according to A. Toynbee, is capable of working out responses to the challenges of the time, at least to its language challenges. The data obtained is significant for the studies in the field of language contacts and Gender which have become of special interest lately for social linguistics, Gender studies, cognitive science.

Key words: *self-identification, domain, code-switching, asymmetry, bilingualism, multilingualism, minority, relationships, Gender.*

Описание языкового аспекта коммуникативного пространства Полотчины обычно предполагает установление отношений между русским и белорусским языками. Пропорции их распространения чётко обозначены данными ряда опросов, осуществлённых во время официальных переписей населения. Целью настоящего исследования является уточнение приводимых ими цифр для более полного рассмотрения современной языковой ситуации на Полотчине. Первый этап исследования выполнен 17 лет назад. Он основывался только на анкетных данных тех жителей региона, которые привлекались нами для масштабных записей подлинного говорения и чтения вслух в городском пространстве Полотчины в конце 20-го и начале 21-го века, а также многочисленных информантов, участвовавших во всевозможных идентификационных и ассоциативных экспериментах. Полученные данные о языковой самоидентификации участников эксперимента оказались весьма отличающимися от тех, которые приводились в соответствующей им по времени переписи 1999 г. С тех пор накопилось 429 новых анкет участников последующих фрагментарных записей, особенно

чтения вслух, и разнообразных уточняющих экспериментов по их изучению. Вопросы для составления паспортных данных участников наших исследований не менялись, однако, если они сильно отличались от прямых вопросов официальной переписи 1999 г., то перепись 2009 г. в значительной мере приближается к нашему опросному листу по ряду позиций (1). Предложенный нами опросный лист включал, кроме пунктов о возрасте, образовании, национальности, следующие вопросы.

На каком языке Вы разговариваете: а) на работе, б) дома, в) в других ситуациях (укажите, по возможности, в каких)?

На каком языке вы читаете: а) для удовлетворения профессиональных интересов, б) для удовольствия?

Очевидно, что такой способ получения информации предполагает, прежде всего, самооценку со стороны многочисленных участников эксперимента и оставляет открытыми многие острые вопросы о том, что следует считать русским языком, когда на нем разговаривают белорусы, а что интерпретировать как белорусский, в отличие от так называемой «трасянки», то есть от того варианта пиджин-языка, который сформировался у значительной части белорусов, особенно сельских жителей, когда они стремились говорить по-русски. Наши данные, таким образом, могут только свидетельствовать о том, что сами коммуниканты думают по поводу языка, используемого ими в важнейших жизненных ситуациях, то есть о том, как они осознают и интерпретируют свою языковую идентичность.

Полученные нами сведения уже на новом этапе исследования, к сожалению, опять расходятся с данными обеих переписей населения. Услышать на белорусском языке те 50% от общего числа населения, которые, в соответствии с официальными данными переписи 2009 г. считают родным языком белорусский (Чуханова, 2019), в городском пространстве Полотчины, по-прежнему невозможно.

Новая порция данных в количественном отношении значительно меньше предыдущей (всего 429 анкет), однако она представляет интерес для дальнейшего изучения языковой ситуации на Полотчине, так как с её

помощью можно уточнить, подтвердить, заметить новые тенденции, поставить под сомнение релевантность того, что было характерно всего 17 лет тому назад. По справедливому замечанию одного из самых известных мыслителей 20-го века А. Тойнби, ни одно собрание фактов никогда не является завершённым, полным. Равно как ни одно обобщение нельзя считать окончательным, ибо со временем обнаруживаются новые факты, которые могут даже привести к взрыву научной схемы, считавшейся уже упорядоченной (А. Тойнби, 2019).

Ситуация в городах Полотчины такова, что белорусского языка как средства сколько-нибудь массового общения по данным обоих срезов здесь нет.

Неудивительно поэтому, что только 1 информант из 429 новых участников обозначил себя как пользователь белорусским языком во всех домейнах. Ещё двое (один мужчина и 1 женщина) отметили, что пользуются главным образом белорусским языком. Если обратиться теперь к таблице, отражающей употребление языков в сфере занятости, то можно убедиться, что определённая часть коммуникантов в городском пространстве Полотчины использует в домейне занятости оба языка.

Таблица. – Языковая ситуация в сфере занятости в городах Полотчины

Используемый язык	Новополоцк		Полоцк		Всего
	мужчины	женщины	мужчины	женщины	
Главным образом русский	29	36	26	42	133
Главным образом белорусский	1			1	2
Оба языка	10	15	13	19	57
Только русский	50	52	65	69	236
Только белорусский	-	-	1	-	1
	193		236		

Женщин в данной группе, примерно, на одну треть больше. Как и в первом эксперименте, когда состав данной группы был образован 107 коммуникантами-мужчинами и 165 женщинами. Вместе с тем, относительные показатели говорят, что в настоящее время мужчин в данной группе

на 2 % больше. Социальная лингвистика терминологически обозначает подобное варьирование языков переключением с одного кода на другой и соотносит его с маркетинговыми показателями ценности языка на экономическом рынке. Гендерные исследования чаще всего интерпретируют их в терминах мужского доминирования. В соответствии с данной теорией распределение властных полномочий в социуме побуждает именно женщин чаще подстраиваться под язык собеседника. Мы полагаем, учитывая социальный статус и образованность наших респондентов – женщин, их значимость в семье, что наиболее глубокое толкование феномена переключения кодов даёт теория отношений и заботы К. Гилиган. Более выраженное стремление женщин сохранить, упрочить, начать отношения побуждает их чаще буквально находить общий язык с собеседником, прибегать в разговоре с ним к одному коду. Более того, любить и ценить новый, другой язык. Небольшое увеличение числа мужчин в группе, использующих оба языка (русский и белорусский) в сфере занятости может быть следствием того, что в настоящее время в городском пространстве Полотчины становится больше мужчин также ориентированных на собеседника.

Любопытно, что анализ новых фактов позволил обнаружить 20 информантов, пользующихся иностранными языками для специальных целей в сфере занятости (14 женщин и 6 мужчин). Ранее таковых оказывалось всего 2. Примечательно, что относительный уровень образованности и/или креативности выше всего именно в данной группе, пользующейся несколькими языками в домашней занятости. Билингвизм и мультилингвизм, по нашим данным, коррелирует с высоким уровнем образованности и/или творческого потенциала личности. Коммуниканты данной группы весьма притягательны в своей легкости перехода на тот язык, который лучше подходит собеседнику, что обеспечивает доброжелательность и положительный настрой всех участников коммуникативного процесса. Билингвизм облегчает отношения, расширяет возможности языковой личности, формирует положительное восприятие ею тех культур, языками которых она владеет. Сказанное справедливо и о той немногочисленной группе мультилингвов, которые были установлены в ходе нашего опроса.

Основную массу коммуникантов в нашем эксперименте, как и ранее, составили те, кто пользуется только русским языком во всех домейнах, сфере занятости в том числе. К ним примыкают те, кто пользуется в профессиональном домейне главным образом русским. Примечательно, что их доля в общем числе несколько увеличилась. В первом эксперименте они составили 10,8 % от общего числа, теперь 30,7 %. Однако удельный вес русского в формулировке «главным образом русский» чрезвычайно высок. Белорусский, судя по результатам уточняющих собеседований, абсолютно фрагментарен и периферичен. Вместе с тем информанты данной группы предпочитают обозначать свою языковую идентичность именно с помощью указанной номинации.

Суммируя представленные данные о языковой самоидентификации правомерно утверждать следующее. Коммуникативное пространство Полотчины, как и ранее, представляет собой достаточно сложную, крайне ассиметричную картину сосуществования языков, если обращать внимание на детали. Концентрация же на главных показателях, напротив, убеждает в достаточно простой ситуации, когда главным языком общения во всех домейнах независимо от этнической принадлежности коммуникантов однозначно, как и раньше, является русский.

Вместе с тем, результаты исследования существенно дополняют данные официальной переписи и дают возможность глубже понять языковую ситуацию в данном регионе и роль гендерной составляющей в ее формировании.

Список литературы

1. Чуханова, А. В. Языковая ситуация в районах белорусско-литовского пограничья / А. В. Чуханова [Электронный ресурс] // Репозиторий БГПУ. – Режим доступа: elib.bspu.by/bitstream/doc/604/3/2.pdf. – Дата доступа: 18.04.2019.

2. Тойнби, А. Постигение истории / А. Тойнби. – М. : Академич. проект, 2019. – 636 с.

References

1. Chuhanova, A. V. Yazykovaya situaciya v rajonah belorussko-litovskogo pogranich'ya / A. V. Chuhanova [Elektronnyj resurs] // Repozitorij BGPU. – Rezhim dostupa: elib.bspu.by/bitstream/doc/.604/3/2.pdf. – Data dostupa: 18.04.2019.
2. Tojnbi, A. Postizhenie istorii / A. Tojnbi. – M. : Akademich. proekt, 2019. – 636 s.

Л. В. Рычкова

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, Гродно

ДВУВЕКТОРНОСТЬ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ БЕЛАРУСИ

Резюме. В современном поликультурном обществе традиционные средства массовой информации неизбежно претерпевают изменения, обусловленные не только технологическими возможностями, но и спецификой языкового ландшафта конкретного региона. Данный факт актуализирует задачу исследования коммуникативных стратегий региональных газет Республики Беларусь на основе привлечения репрезентативного аутентичного языкового материала. Такую возможность предоставляют электронные языковые ресурсы, в частности, газетные корпуса. Привлечение корпусных данных позволило выявить соотношение белорусского и русского языков, а также исследовать различные проявления транслингвизма на страницах двуязычных региональных газет Гродненщины. Результаты исследования свидетельствуют о том, что основные коммуникативные стратегии, поддерживаемые выбором одного из государственных языков Республики Беларусь, обусловлены, прежде всего, взаимодействием двух векторов: сохранения идентичности и демонстрации этнокультурной принадлежности, с одной стороны, и коммуникативной востребованности, с другой.

Ключевые слова: региональные газеты, двуязычные газеты, коммуникативные стратегии, белорусский язык, русский язык, газетный корпус, корпусные данные, транслингвизм.

L. V. Rychkova

Yanka Kupala State University of Grodno, Grodno

TWO VECTORS OF REGIONAL BELARUSIAN MASS MEDIA

Abstract. In today's multicultural society, the traditional media inevitably undergo changes due not only to technological capabilities, but also to the specificity of the linguistic landscape of a particular region. This fact actualizes the task of investigating the communicative strategies of regional newspapers of the Republic of Belarus on the basis of representative authentic